

ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОЙ ШУТКИ

Как известно, слово юмор произошло от латинского *humor* (*жидкость*) и пришло в русский язык через английский, в котором *humour* первоначально означало *нрав, настроение*.

В современном понимании юмор представляет собой вид комического, который обладает мирозерцательным характером и сложностью тона в оценке жизни, где серьезное скрывается под маской смешного. Фантазия юмора приоткрывает, по словам Н.В. Гоголя, «незримые миру слёзы» – за ничтожным великое, за безумием мудрость, за смешным грустное. В притче о юморе говорится о том, что радость и горе встретились в лесу; не узнав друг друга, они вступили в брачный союз, от которого родился юмор [1].

Понятие «юмор» неоднозначно. В широком смысле юмор определяется как беззлобно-насмешливое отношение к отдельным явлениям жизни и к миру в целом. В более узком значении он представляет собой метод самовыражения творческой личности, на основе которого создаются произведения комических жанров. Среди них различаются высокие и шуточные формы. Первые включают произведения художественной литературы и искусства, к числу вторых принадлежат пародии, шутки, анекдоты, байки, прибаутки, частушки, карикатуры, дружеские шаржи.

Юмору свойственен также и национальный колорит. Так, английский юмор принято считать тонким и аристократичным. Его отличает гипертрофированное спокойствие и элегантность. Исследователи полагают, что в основе английского юмора лежит многовековая привычка англичан подавлять внешнее выражение своих эмоций. Англичане обладают особым умением говорить смешные вещи с невозмутимой серьезностью. Об этом особом даре нации свидетельствуют произведения классиков английской художественной литературы: Шекспира, Байрона, Теккерея, Оскара Уайлда, Джерома К. Джерома, Олдоса Хаксли и любимого всеми англичанами венгра Джорджа Микиша, признанного английским писателем не по праву рождения, но по духу.

Исследователи английского характера сходятся во мнении о том, что юмор является национальной чертой англичан. Для них шутить так же естественно, как дышать [1]. Известный чешский писатель Карел Чапек отмечал, что «англичане невероятно серьезны, солидны и почтенны, но вдруг что-то вспыхнет, они скажут что-нибудь очень смешное, искрящееся юмором, и тут же снова станут солидными, как старое кожаное кресло» [2]. Они охотно смеются и над собой, и над другими. Это свойство в Англии культивировалось веками, считаясь важнейшим достоинством человека. Авторы старинных английских книг о хороших манерах настаивают на том, что чувство юмора можно и нужно воспитывать; человек без чувства юмора далек от совершенства.

Юмор преследует англичанина везде: в теле- и радиопередачах, в книгах, в периодической печати и в повседневной жизни. Носителями английского языка он уже не ощущается так остро, как иностранцами, ведь это их своеобразный метод мышления.

Наверное, ни в одной стране так не умеют смеяться над собой, как в Англии. Здесь для юмора нет преград, англичане смеются над всем, что может вызвать улыбку, в том числе и над тем, что испокон веков считалось священным: над сильными мира сего, над правительством и даже над членами королевской семьи.

Высший пилотаж английского юмора – посмеяться над собой в трудной ситуации. На шутку у англичан не принято обижаться, а умение посмеяться над собой считается достоинством. Англичане охотно вышучивают свою невозмутимость и медлительность, потешаются над собственными промахами, ошибками и курьёзами. Одним из таких примеров может послужить случай, когда во время своего визита в США королева

Елизавета II произносила приветственную речь перед членами конгресса. Трибуну с микрофоном установили слишком высоко для её роста, и присутствующие могли видеть только её шляпу. По этому поводу в печати было высказано много едких замечаний, и когда во время своего второго визита королева обратилась к конгрессменам с речью, начав её словами: *Dear gentlemen, I hope you can see me now (Уважаемые господа, я надеюсь, на этот раз вы меня видите)*, – в ответ раздался взрыв хохота.

Наиболее популярной юмористической формой, характерной для повседневной жизни англичан, является шутка или забава, потеха, то, что делается не всерьёз, а для общего веселья. Шутить можно в любое время и в любом месте. Для шутки вовсе необязательно быть хорошо аргументированной. Её цель – психологически возвысить шутника над соперником, поставить последнего в невыгодное положение. Шутник и высучиваемый воспринимают шутку, особенно обидную, совершенно по-разному.

В среде носителей русской культуры часто возникает вопрос: «Чем английская шутка отличается от английского анекдота?» В отличие от русского языка, где под словом *анекдот* понимается вымышленная смешная ситуация, английский анекдот (*anecdote*) – это рассказ из немногих слов, связанный с историческим героем или прецедентом, причём описываемая ситуация не всегда бывает смешной.

Английское слово *anecdote* в своём значении ближе к оригиналу, чем его русский аналог. Как известно, это слово греческого происхождения первоначально означавшее *неопубликованный, необнародованный*. Оно вошло в индоевропейский лексикон, благодаря Прокопию Цезарийскому, биографу византийского императора Юстиниана I. Этот автор озаглавил один из своих трудов *Анекдота (Анекдоты)*, что переводится как неопубликованные мемуары или тайная история. Книга представляет собой сборник непридуманных историй из частной жизни византийского двора.

Вот пример английского анекдота: Cary Grant is said to have been reluctant to reveal his age to the public, having played the youthful lover for more years than would have been appropriate. One day, while he was sorting out some business with his agent, a telegram arrived from a journalist who was desperate to learn how old the actor was. It read: HOW OLD CARY GRANT? Grant, who happened to open it himself, immediately cabled back: OLD CARY GRANT FINE. HOW YOU? *(Говорят, что Кэри Грант, который продолжал играть роли молодых любовников до преклонных лет, не любил называть свой возраст во всеуслышание. Однажды, когда он обсуждал какие-то вопросы со своим агентом, ему принесли телеграмму от журналиста, горевшего нетерпением узнать, сколько лет актёру. Телеграмма состояла из грамматически неполного предложения HOW OLD CARY GRANT, которое можно было понять двояко: Сколько лет Кэри Гранту? – Или. – Как поживает старина Кэрри Грант? Актёр предпочёл второе толкование текста и немедленно послал ответ: Старина Кэрри Грант пребывает в добром здравии. А вы?)*

Английские шутки могут быть «добрыми» и «злыми». «Добрая» шутка поднимает настроение и себе, и окружающим. Например:

В лондонском метро во время сильного ливня пассажирам объявляют: Temple Station is closed because of unprecedented behaviour of the passengers. They refused to leave the station because of the rain. *(Станция Темпл закрыта из-за беспрецедентного поведения пассажиров – они отказались покинуть метро по причине дождя).*

«Злая» шутка смеётся над несчастьем других. Например: There are some Ken Bigley Christmas crackers available. They're the same as normal Christmas crackers except you don't get a hat. *(В продаже есть рождественские хлопушки «Кен Бигли». Это обычные хлопушки, только они без шляпок.)*

Кен Бигли был англичанином, который работал в Иране, был захвачен в заложники в 2004 году, пытался бежать из плена, его поймали и отрубили голову. Этим обусловлено отсутствие шляпок у хлопушек.

Многие английские шутки объединяются в группы на основе общности явлений, создающих комический эффект. Так, в копилке английского юмора имеются:

- 1) **ethnic slurs** – этнические шутки, которые обыгрывают особенности национальных характеров в гиперболизированной манере. Например: An American walking through the streets of London, passed under Canary Wharf (London's biggest building). As he stood there looking up, a lad joined him. After a while the American turned to the kid and said, «Do you realize, son, that we have buildings like that in the States, only they're three times the size?» «I'm not surprised,» said the kid. «That's a Lunatic Asylum!» (Американский турист, прогуливающийся по улицам Лондона, останавливается около самого большого здания в городе Canary Wharf. Пока он рассматривает его, глядя снизу вверх, к нему подходит юноша. Американец оборачивается к нему и говорит: «Представляешь, сынок, у нас в Штатах есть похожие здания, только в три раза больше». «Неудивительно, – отвечает паренёк, – это психиатрическая клиника.»)
- 2) **dry humour** – ироничные шутки, в которых под маской серьёзности скрывается насмешка. Например, студентка просит профессора отпустить её с лекции, на что он свершено серьёзно отвечает: I am sure it'll break my heart, but you may leave. (Я уверен, это разобьёт мне сердце, но вы можете идти.)
- 3) **shaggy-dog stories** – шутки, представляющие собой подробные и скучноватые рассказы о событиях, которые кажутся интересными и смешными разве что самому говорящему. Они имеют неожиданную, часто нелепую или абсурдную концовку. Шутки этого рода слагаются по образу и подобию байки о лохматой собаке: A boy owned a dog that was uncommonly shaggy. Many people remarked upon its considerable shagginess. When the boy learned that there are contests for shaggy dogs, he entered his dog. The dog won first prize for shagginess in both the local and the regional competitions. The boy entered the dog in ever-larger contests, until finally he entered it in the world championship for shaggy dogs. When the judges had inspected all of the competing dogs, they remarked about the boy's dog: "He's not so shaggy". (У мальчика была необычайно лохматая собака. Многие люди отмечали её повышенную лохматость. Когда мальчик узнал, что существуют конкурсы лохматых собак, он записал её как участницу. Собака получила первый приз за лохматость на местном и региональном конкурсах. Мальчик не остановился и продолжал записывать её на более масштабные конкурсы, пока не добрался до чемпионата мира для лохматых собак. Когда члены жюри осмотрели всех соревнующихся собак, они высказали мнение, что собака мальчика недостаточно лохмата.) Вот один из современных примеров shaggy-dog story: In the wealthy suburbs of Palm Springs, a strange malady was striking the gardeners on the large estates. They were becoming very morose and depressed, and had to be hospitalized. The first signs of the disease were when they started complaining that the lawns were in a terrible shape. A psychiatrist brought in to find out what was happening noticed that there were some gardeners who still remained cheerful and never developed the lawn-hating symptoms. The psychiatrist went over and over this group, trying to find out why they were immune and what they were doing differently. Finally, he noticed that the healthy gardeners always had garden twine in the wheelbarrow, whereas the sick gardeners carried the roll in their pockets. So then the cure was obvious: «Walk on, walk on, with rope in your cart, and you'll never knock a lawn». (В зажиточном пригороде Palm Springs садовники, работающие в больших поместьях, пали жертвой странной болезни. Они становились печальными и грустными, их пришлось отправить в больницу. Первыми признаками болезни стали жалобы на ужасное состояние газонов. Вызванный по этому случаю психиатр отметил, что некоторые садовники всё-таки остаются жизнерадостными и не обнаруживают симптомов неприязни к газонам. Наконец, он обратил внимание на тот факт, что здоровые садовники берут бечёвку в тачке, в то время как больные садовники носят рулон с бечёвкой в кармане. Тогда стало ясно, как лечить болезнь: «Надо

ходить по саду с бечёвкой в тачке, и тогда никому не придёт в голову возводить хулу на газон»).

4) banana-skin humour – примитивные шутки. Название *banana-skin humour* появилось в английском языке в 1913 году, когда на сцене одного из театров Великобритании был поставлен мюзикл, который включал такой эпизод: человек идёт по улице, чуть не налетает на фонарный столб, понимающе подмигивает зрительской аудитории, и вдруг поскользывается на банановой кожуре и падает навзничь. В общем контексте комедии этот эпизод воспринимался в зале как очень смешной. С тех пор шутки такого рода стали называться *banana jokes*. Например: Why was the broom late for breakfast? – Because he swept in (*Почему метла опоздала на завтрак? – Потому что она сгребала то, что выиграла*). Или: Why is the letter T like an island? – Because it's in the middle of waTer. (*Почему буква T похожа на остров? – Потому что она посреди воды*).

5) elephant jokes – глупые или плоские шутки (слонофантазии). Например, конференсье на концерте в приморском городке обращается к публике при виде опаздывающей дамы в полосатом костюме: «Here you are, a walking deckchair». (*Полубуйтесь, вот вам и ходячий шезлонг*). В названии этой категории шуток присутствует слово *elephant* (слон). мода на тему слонов появилась в англоязычной среде в шестидесятые годы прошлого века. Первые шутки придумали дети школьного возраста. В них слон был представлен как нечто большое и бросающееся в глаза, но, несмотря на свои внушительные габариты, его можно было узнать лишь по косвенным признакам. Например: How can you tell that the elephant is in the bathtub with you? – By the smell of peanuts on its breath. (*Как можно догадаться, что в ванной вместе с тобой находится слон? – По запаху арахиса в его дыхании*.) Или: How can you tell there are two elephants in your refrigerator? – You can hear giggling when the light goes out. (*Как можно догадаться, что в твоём холодильнике не один, а два слона? – Потому что они хихикают, когда гаснет свет*.)

Чаще всего шутки создаются произвольно. Некоторые люди придумывают их, имея в себе заложенные от рождения способности. По свидетельству Гёте, «юмор – один из элементов гения» [3]. Создатели шуток ощущают схождение нитей комизма, дающее юмористический эффект. Комическое в английской шутке может быть основано на иронии, парадоксе, нелепости, повторении, доведении до абсурда, намёке, псевдоконтрасте, обратном сравнении, ложном усилении, гиперболизации, игре слов.

Ирония – категория, характеризующая расхождение намерения и результата. Например, преподаватель английского языка пишет на доске следующие слова: «woman without her man is nothing» и просит студентов правильно расставить знаки препинания. Юноша-студент делает это так: «Woman, without her man, is nothing». (*Женщина без своего мужчины – ничто*). Девушка-студентка вкладывает в расстановку знаков препинания иной смысл: «Woman! Without her, man is nothing». (*Женщина! Без неё мужчина – ничто*).

Парадокс – неожиданность, неадекватная реакция на высказывание. Вместо ожидаемого ответа собеседник слышит нечто абсурдное, что коренным образом изменяет ситуацию, вызывая смех. Например: Sir, did you have a good holiday? – Yes! I went to France, to Paris. – Did you have much trouble with your French when you were there? – No, I didn't but the Parisians did. (*Вы хорошо провели отпуск? – Да, я был во Франции, в Париже. – У вас было много проблем с французским? – Нет, но у парижан были*.)

Нелепость, которая кроется в ситуации, противоречащей здравому смыслу и жизненному опыту. Например: Young husband: This meat is not cooked, nor is it the pie. Young wife: I did it the way the cookery-book advised; but as the recipe was for four people and we are two I took half of everything and cooked it for half the time it said. (*Молодой супруг: Мясо не готово, и пирогом это также не назовёшь. Молодая супруга: Я всё делала по*

рецепту поваренной книги, он рассчитан на четверых, но нас двое, поэтому я взяла всего по половине и наполовину сократила время приготовления.)

Повторение – приём создания комического эффекта путём повторения слов или высказываний. Например: Golfer: Absolutely shocking! I've never played so badly before! Caddie: Oh! Have you played before? (Игрок в гольф: Ужас! Я никогда так плохо не играл. Кэди: А когда-нибудь раньше ты играл?)

Доведение до абсурда – приём создания комического эффекта за счёт короткого замечания, которое резко меняет первоначально высказанную мысль. Например: Is it really true that everything between Rosalie and you, Michael, is over? The whole year you were keeping company. – Just imagine! – And did you tell her about your rich uncle whose only heir you are? – It was just because I told her about it. She left me to become my auntie. (Неужели правда, Майкл, что между тобой и Розали всё кончено? Ведь вы целый год были вместе? – Представь себе, так и есть! – А ты говорил ей о своём богатом дядюшке, у которого ты единственный наследник? – Да, я сказал ей, и она оставила меня, чтобы стать моей тётушкой.)

Намёк – создание комического эффекта с помощью предоставления возможности собеседнику самостоятельно додуматься до сути происшедшего. Например: Mother: I sent my little boy for two pounds of plums and you sent a pound and a half. Grocer: My scales are all right, madam. Have you weighed your little boy? (Мать: Я послала к вам своего малютку за двумя фунтами слив, а вы дали ему только полтора фунта. Продавец: Мои весы в порядке, мадам. А вы взвесили своего малютку?)

Псевдоконтраст – создание комического эффекта с помощью высказывания, которое, на первый взгляд, противоречит мысли собеседника, но, по сути, усиливает её. Например: Why didn't you answer the letter I sent you? – But I didn't get any letter from you. And besides I didn't like what you said in it. (Почему вы не ответили на моё письмо? – Но я не получал от вас никакого письма, и кроме того, мне не понравилось то, что вы в нём написали.)

Обратное сравнение – создание комического эффекта путём использования выражения в его прямом значении, в то время как, оно обычно употребляется в переносном смысле. Например: Suitor: I am seeking your daughter's hand. Do you have any objections? Father: None at all. Take the one that's always in my pocket. (Ухажёр: Я прошу руки вашей дочери. У вас есть возражения? – Отец: Никаких, берите ту руку, которая всё время в моём кармане.)

Ложное усиление – создание комического эффекта путём использования фразы, в которой, на первый взгляд, выражается согласие с мыслью собеседника, но, по сути, содержится опровержение. Например: She: Jack, I am sorry to have treated you the way I did. You'll forgive me for being so mean to you last week, won't you? He: Sure! That's all right. I saved £25 while we weren't on speaking terms. (Она: Джек, ты простишь меня за то, что я была так бессердечна к тебе на прошлой неделе? Он: Конечно, всё в порядке. Пока мы не разговаривали, я сэкономил 25 фунтов.)

Гиперболизация – создание комического эффекта на основе усиления смысла. Например: How do I get to Bush House? – Turn left, at least in the morning it was there. (Как мне добраться до Bush House? – Поверните налево, по крайней мере, утром здание было там.)

Здание, которое называется Bush House, широко известно не только в Великобритании, но и во всём мире. Именно там находится святая святых британской теле- и радиовещательной корпорации ВВС. Усилительная фраза *at least (по крайней мере)*, применённая к местонахождению столь знаменитого объекта, в данном случае вызывает улыбку.

Игра слов, основанная на многозначности – способ построения шутки, создающий комический эффект путём использования разных значений слова, что ведёт к

отсутствию взаимопонимания между собеседниками. Например: How are they biting today? – On the neck and legs mostly.

Соль шутки заключается в том, что глагол *bite* имеет два значения – *кусать* (о насекомых и животных) и *клевать* (о рыбе). Первый собеседник интересуется, как клюёт рыба, второй понимает его превратно и рассказывает, куда именно его кусают насекомые.

Игра слов, основанная на омонимии – создание комического эффекта за счёт смыслового различия омонимов. Например: Waiter! – Yes, sir. – What’s this? – It’s bean soup, sir. – No matter what it’s been. What is it now? (*Официант! – Да, сэръ. – Что это? – Это суп из фасоли. – Меня не волнует, чем это было. Что это такое сейчас?*)

В данной шутке отсутствие понимания между собеседниками, вызывающее улыбку, основано на разнице в значениях слов-омофонов: существительного *bean* (фасоль) и страдательного причастия от глагола *to be* (быть) – *been*.

Умение шутить – замечательная черта англичан. Жизнеутверждающий юмор помогает им в разрешении сложных проблем, предупреждении агрессии и конфликтов, снятии стресса и многом другом. Он способствует позитивному отношению к миру и говорит о том, что, несмотря на все трудности происходящего, человек был, есть и будет.

ЛИТЕРАТУРА

1. Юмор./БСЭ. Т. 30, С. 401
2. Самофалова Анна. 20 Nov. 2008. 27 Jan.2009. <<http://circul.info/socirty/799>>
3. <<http://english4fun.ru/article13.htm>>
4. Оробинская О.В. Пенза 2005. 27 Jan. 2009. <school68p.narod.ru/doc/english2.doc>
5. Кулинич М.А. Лингвокультурология юмора (на материале английского языка). Самара, 1999